

Slik sparer du tid og penger!

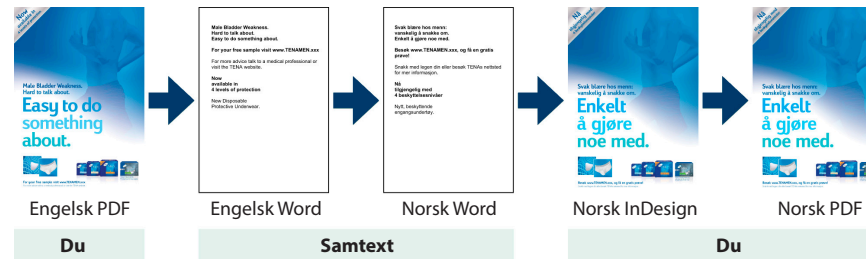
Skal du ha oversatt en brosjyre? En større manual, kanskje?

Samtexts oversetterverktøy DeJa Vu gir en helt ny måte å jobbe på som sparer deg for mange timers arbeid!

En vanlig måte å gjøre det på

Du har en ferdig ombruktet brosjyre eller manual, typisk nok en PDF, som skal oversettes fra engelsk til norsk. En vanlig måte å gjøre dette på er å sende PDFen til byrået, få en Word-fil med oversettelsen i retur fra byrået, og så montere teksten inn i den opprinnelige filen, som kanskje er InDesign. Monteringen av

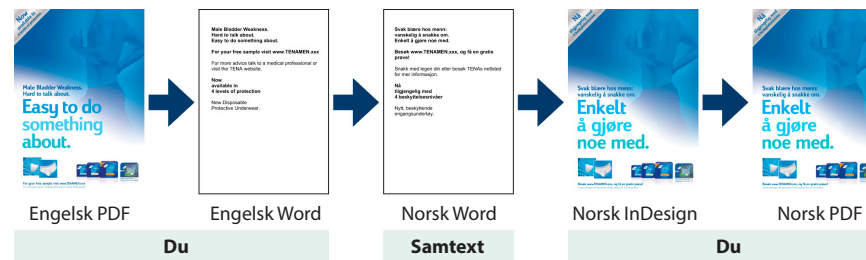
oversettelsen må i så fall gjøres bitvis; overskrift, ingress, første avsnitt, andre avsnitt, story etter story og boks etter boks. I et stort dokument kan dette være mange enkeltoperasjoner med klipp og lim. Det er tidkrevende, det er dyrt, og den manuelle innlimingen kan også bli en kilde til feil.



En annen vanlig måte å gjøre det på

Hvis du har gjort det ovenstående noen ganger, kopierer du kanskje selv kildeteksten fra PDFen over til en Word-fil og rydder opp i Word-filen, som du så oversender til byrået. Dermed får du oversettelsen som en gjenkjennelig Word-fil

i retur. Dette hjelper, og ikke minst sparer det oversettelsesbyrået for å gjøre rydde-jobben. Men det reduserer ikke antallet timer du må bruke på å montere oversettelsen inn i InDesign etterpå.



samtext.



SAMTEXT INDESIGN & DÉJÀ VU – THE POWER OF THE WRITTEN WORD

Og så: den nye måten å jobbe på

Du sender oss InDesign-filen! Vi oversetter direkte i den med oversetterverktøyet Deja Vu, ikke i en separat tekstfil. Vi tilpasser oversettelsen til den eksisterende layouten, leser satskorrektur og sender deg oversettelsen ferdig i InDesign og som PDF.



Vi kan dermed sende deg én ting til: Selve oversettelsen i tabellformatet overfor, slik at du kan sammenligne kildeteksten og målteteksten setning for setning og rette og kommentere direkte i den:

SOURCE	TARGET
Now available in 4 levels of protection	Nå tilgjengelig med 4 beskyttelsesnivåer
Male Bladder Weakness.	Svak blære hos menn:
Hard to talk about.	vanskelig å snakke om.
Easy to do something about.	Enkelt å gjøre noe med.

Samtext Norway AS

Besøksadresse: Grenseveien 97 C, 0663 Oslo, Telefon: 22 80 52 00

Postadresse: Postboks 6539 Etterstad, 0606 Oslo, E-post: oslo@samtext.com, www.samtext.no

Samtext er med sin unike tilstedeværelse i det nordiske markedet et av Nord-Europas sterkeste team innen språktjenester til næringslivet. Vi har hovedkontor i Norge og søsterkontor i Sverige, Danmark, Finland, Storbritannia og Tyskland.

Tabellen er selve InDesign-filen med layouten skjult, ikke en eksport sendt ut av Indesign. Når du retter i den og sender den i retur til oss, har du faktisk korrigert oversettelsen i InDesign allerede. Dette er spesielt interessant dersom du skal lage flere brosjyrer i fremtiden og virksomheten din har et vokabular og til og med hele avsnitt som går igjen i de forskjellige brosjyrene.

Hvorfor? Fordi alt vi gjør for deg lagres i en database, setning for setning, og disse setningsparene gjenbrukes i oversettelsen av neste brosjyre. Derfor er det viktig at rettelser du gjør blir tilbakeført til denne databasen. Dette skjer automatisk når du sender oss tabellfilen i retur.

Når dokumentet er godkjent av deg, sender vi deg en oppdatert, trykningsklar PDF og den endelige oversatte InDesign-filen. Voila, og presto – mange timer med klipp og lim hos deg spart!

Mer informasjon om oversetterverktøyet Deja Vu finner du på www.samtext.no



Vi ordner layout!

Vi arbeider i flere forskjellige versjoner av InDesign, alle Adobe-programmer og QuarkXPress. For en trykkeklar PDF må fonter og grafikk sendes med jobben.

